

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

ОСОБЕННОСТИ КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Т. П. Мокрицкая

*Белорусский государственный медицинский университет,
Беларусь, Минск*

Аннотация. В данной работе проводится анализ клинической терминологии на предмет соответствия критериям терминологической системы, таких как унифицированность, системность, стилистическая нейтральность, независимость от контекста, дефинированность и моносемия.

Ключевые слова: клиническая терминология, термин, особенности клинического термина.

PECULIARITIES OF CLINICAL TERMINOLOGY AS A TERMINOLOGICAL SYSTEM

T. P. Mokritskaya

*Belorussian State Medical University,
Belarus, Minsk*

Abstract. This paper conducts an analysis of clinical terminology for compliance with the criteria of a terminological system, such as unification, consistency, stylistic neutrality, independence from context, definitiveness, and monosemy.

Keywords: clinical terminology, term, peculiarities of clinical term.

Медицинская терминология на современном этапе развития представляет собой большой пласт лексики, связанной с различными, относящимися к медицинской науке прямо или косвенно, научными сферами. Терминологическая система определяется как совокупность слов и понятий, относящихся к определенной отрасли знаний. В структуре медицинской терминологии выделяют анатомическую, фармацевтическую и клиническую терминологические подсистемы, каждая из которых существует как в латинской, так и в национальной версии. Преобладание латинской медицинской терминологии в роли основы для национальных терминологических систем обусловлено историческими особенностями развития медицины как науки и медицинской терминологии как инструмента научной коммуникации.

Термин, как базовая единица любой терминологии, характеризуется рядом специфических свойств, выделяющих его из сферы общеупотребительного языка, а именно системностью, дефинированностью, моносемией, стилистической нейтральностью, унифицированностью и международностью. В настоящей работе рассматривается клиническая терминология с позиций данных характеристик.

Клиническая терминология охватывает названия заболеваний и патологических состояний, названия методов исследования и лечения, названия

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

медицинских специальностей и специалистов, названия медицинских инструментов и приборов. Основным отличительным признаком клинической терминологии является методика создания терминов, которая опирается на использование терминоэлементов с заданным значением. Основная масса терминов в этом разделе терминологии — это сложные слова, состоящие из нескольких корневых элементов, формирующих конечное значение. Например, термин *гипергликемия* (*гипер-* «усиление функции, повышение уровня», *-глик-* «наличие сахара или глюкозы», *-емия* «кровь») имеет значение «повышение содержания глюкозы в крови свыше 5,5 ммоль/л»; термин *психотерапия* (*псих-* «душа, сознание, относящийся к психике», *фармако-* «лекарство, лекарственное средство», *-терапия* «лечение, метод лечения») — «метод лечения психических заболеваний с помощью фармакологических лекарственных средств». В приведенных примерах прослеживается зависимость полного значения термина от значений составляющих его терминоэлементов. Такой метод создания терминов оказался весьма эффективным. В силу разных причин термин, созданный с использованием лишенных контекста и эмоциональной окраски терминоэлементов, принимает на себя элемент унифицированности и системности. Каждое новое поколение медицинских специалистов может при необходимости использовать этот метод терминообразования для создания новых терминов.

Терминоэлемент, наделенный определенным семантическим содержанием, принимает на себя функцию базовой единицы терминологии еще до использования в составе конкретного термина. Терминоэлементы характеризуются теми же признаками, что и термины: дефинированностью, системностью, моносемией, стилистической нейтральностью и унифицированностью. Терминологический феномен терминоэлемента заключается прежде всего в его происхождении. Подавляющее большинство терминоэлементов образованы на основе слов древнегреческого языка, который в современной лингвистике считается мертвым. Использование лексем древнего языка, который не подвергается изменениям, придает всем дальнейшим деривационным компонентам элемент стабильности.

Клинические терминоэлементы, а также производные от них термины, в полной мере соответствуют критериям принадлежности к терминологическим компонентам, в частности принципу однозначности (моносемии). Тем не менее, в клинической терминологии присутствует явление синонимии, омонимии и полисемии. Примером синонимии является существование терминов *ангиит* и *васкулит* со значением «воспаление кровеносного или лимфатического сосуда». Возникновение синонимов в таком случае обусловлено параллельным использованием терминоэлементов древнегреческого и латинского происхождения. Выбор между такими терминами-синонимами определяется только предпочтениями пользователя.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Как уже отмечалось выше, некоторые клинические термины, а также содержащие их термины, могут обладать омонимичным значением, что в определенной степени усложняет их практическое использование. Примером омонимии является наличие нескольких значений у терминологического элемента **карди-** «*сердце, относящийся к сердцу*» и «*относящийся к кардиальному отверстию желудка*». Омонимия сохраняется как на уровне терминологического элемента, так и на уровне термина. В группе терминов, содержащих данный терминологический элемент, существует четкое разграничение между терминами, относящимися к области кардиологии и гастроэнтерологии. Однако зафиксированы термины-омонимы, значение которых требует от пользователя дополнительных пояснений: **кардиотомия** — «1. *Рассечение стенки сердца. 2. Рассечение желудка в области кардиального отверстия*».

Явление синонимии и омонимии, которое наблюдается в клинической терминологии, занимает незначительное место и не оказывают существенного влияния на системность и однозначность терминов в составе этой терминологической системы. В процессе обучения медицинской терминологии терминологические элементы и термины, обладающие синонимичным и омонимичным значением, оговариваются и подробно разъясняются.

Клинические термины и образующие их терминологические элементы в полной мере обладают также и другими характеристиками терминологических единиц, а именно стилистической нейтральностью и независимостью от контекста. В рамках профессионального общения эти качества являются основополагающими, поскольку работа медицинского специалиста с пациентом не предполагает наличия каких-либо эмоциональных коннотаций относительно его состояния. На первый план выступает однозначность и информативность термина.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Большой энциклопедический словарь медицинских терминов* / Под ред. Э. Г. Улумбекова. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.